

O'zbekiston Respublikasi

Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

XORIJIY FILOLOGIYA

til • adabiyot • ta'lim

ilmiy–uslubiy jurnal

Samarqand

1(70)/ 2019

**Ministry of Higher and Secondary Special
Education of the Republic of Uzbekistan**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

FOREIGN PHILOLOGY

Language • Literature • Education

Scientific-methodology journal

Samarkand



ИНТЕРЕС К ПЕРЕВОДУ СОНЕТОВ ШЕКСПИРА В РУССКОЙ ПОЭЗИИ

*Кулиева Мадинабону Фуркатовна,
Магистрант СамГИИЯ*

Ключевые слова: сонет, форма, содержание, оригинал, переводчик, искусство.

Сонеты Шекспира были переведены на русский язык гораздо позже, чем пьесы и каждый шаг этого процесса влечет за собой обновленные аспекты восприятия сонетов в русской культуре. Александр Пушкин был одним из первых русских писателей, воздающих должное сонетам Шекспира [6]. В своем стихотворении «Сонет» он упоминает Шекспира среди великих авторов сонетов, таких как Данте, Петрарка и Вордсворт. Датированная публикация любого сонета Шекспира на русском языке принадлежит поэту и критику Василию Межевичу, который в 1839 году опубликовал «Подражание Шекспиру», поэтическую адаптацию сонета 71. Не сохраняя форму сонета, Межевич попытался передать общее психологическое содержание оригинала [4].

Три года спустя, первое критическое эссе о сонетах, написанное известным критиком Василием Боткиным, был опубликован в журнале «Отечественные записки». В статье под названием «Шекспир как человек и лирик» [Шекспир как личность и лирический поэт], Боткин выражает свое мнение, что сонеты способствуют пониманию духа Шекспира, что не стало бы очевидным исключительно из его пьес. Также как и Межевич, Боткин включает в сочинение перевод прозы Сонета 71, отмечая, что он не способен передать искреннюю и меланхоличную красоту.

Еще одна попытка перевода сонета 71 без сохранения формы было сделано Михаилом Островским в 1852 году. Можно предположить, что все три переводчика были очарованы чувствами, выраженными в этом конкретном сонете в

такой степени, что сохранение формальных особенностей стихотворения оказалось менее актуальным для них. Первушина утверждает, что переводчики предпочли сосредоточиться на эмоциональной составляющей поэмы, а не на драматической логике сюжета.

В 1859 году Иван Мамуна опубликовал перевод Сонета 29. Впоследствии его переводы еще семь сонетов (30, 31, 55, 60, 130, 131, 139) были предоставлены российской аудитории. Последний, сонет 139, был опубликован в 1902 году. Этот факт косвенно свидетельствует о том, что Мамуна переводил сонеты в течение более сорока года. Стоит отметить, что Мамуна был первым переводчиком, который использовал 14 линии сонета в своих версиях, тем самым стараясь сохранить некоторые черты оригинала форма. Переводы Мамуны были высоко оценены Стороженкой, который считал, что переводчик имеет честь быть первым, кто представляет некоторые из лучших сонетов Шекспира для российской публики [3]. К сожалению, несмотря на такую похвалу, перевод Мамуны не высоко ценятся современными критиками.

Первый перевод полного сонетного цикла на русский язык был сделан Николаем Гербелем в 1880 году, за которым последовал Модест Чайковский в 1914 году. Эти ранние стихотворные переводы с использованием формы сонета послужили примером для более поздних переводчиков, за которыми внимательно следили все последующие переводчики. Высоко оцененная работа Самуила Маршака появилась в 1948 году. В 1977 году был опубликован новый перевод



Александра Финкеля, посмертно. В этом же году в Лондоне появился еще один русский перевод всего цикла, выполненный израильским поэтом русского происхождения Яковом Бергером. Перевод всего цикла, сделанный в 1990 году Игорем Фрадкиным, был последним из опубликованных в советское время.

Николай Гербельпервым перевел всю коллекцию из 154 сонетов. Издание 1880 г.[5] содержит предисловие, написанное переводчиком, в котором он обращает внимание на высокое художественное качество поэзии Шекспира. Работа Гербеля свидетельствует об идеологических и культурных процессах в российском обществе, что заставило переводчика покорить специфику сонетов, делая их культурно и более подходящими для своей аудитории. Одним из таких решений, принятых переводчиком, была переадресация сонетов, первоначально адресованных молодой возлюбленной, женщине. К сожалению, художественный уровень этой работы считается также невысоким.

Следующий полный перевод был выполнен для издания Сочинения Шекспира под редакцией С.А. Венгерова (т. 5, 1904 г.) группой из 16 переводчиков. В эту группу входили К. Случевский, И. Мамуна, С. Ильин, В. Брюсов и др. Достичь стилистического единства в такой ситуации было невозможно. Затем почти все Сонеты перевёл пятистопным ямбом М.И. Чайковский (1914 г.; ранее большинство переводчиков использовало более ёмкую шестистопную строку). В дальнейшем sporadически появлялись отдельные переводы, в том числе две довоенные работы Б.Л. Пастернака (№ 66, № 73; в 1954 г. Пастернак также перевёл и 74-й Сонет). Наконец, в 1948 г. С.Я. Маршак публикует новый полный перевод всего цикла Сонетов (маршаковские переводы отдельных сонетов появлялись в печати, начиная с 1943 г.). [1]

Переводы Маршака составили эпоху в русскоязычной жизни Сонетов. По стилистическому единству, поэтической технике, художественному совершенству труд Маршака неизмеримо превосходил все предшествовавшие полные издания цикла. Именно Маршак сделал лирическую поэзию Шекспира органической частью русской литературы, достоянием широкой читающей публики.

По сей день появились большое количество новых полных переводов сонетов Шекспира. Появление и расширение интернета дало возможность многим переводчикам-любителям представить свои ретрансляции сонетов публике.

Учитывая огромное количество различных источников, содержащих новые или никогда ранее не публиковавшиеся переводы, задача представить точную цифру очень сложна, если не невозможна. Таким образом, мы можем быть уверены только с определенной степенью в том, что сегодня существует по меньшей мере тридцать четыре перевода всего цикла сонетов Шекспира.

Вскоре всего есть несколько причин, тому так много переводчиков хотят взять на себя задачу перевода сонетов. Роберт Нижегородцев [2] предполагает, что возобновившийся всплеск интереса к поэзии Шекспира в последние годы можно объяснить, в частности, значительным и все возрастающим расстоянием между романтизированными знаменитыми переводами сонетов Маршака, с одной стороны, и с другой стороны, восприятием мира современного российского читателя. По словам Нижегородцева, «обычные» носители языка, а не профессиональные лингвисты, поэты и переводчики, порой более чувствительны к происходящим изменениям в современном русском языке. Возможно это способствует желанию переводчиков «угодить» своей публике.

Литература:

1. Кушнер Б. О переводах сонетов Шекспира.



2. Нижегородцев Р.М. Русские переводы сонетов Шекспира— СПб.: Изд-во Филологического ф-та СПбГУ, 2004.
3. Н. И. Стороженко. Опыты изучения Шекспира: Поэтическое вдохновение и законы драматического искусства. Изд. 2-е. – Москва, 2012.
4. Подражание Шекспиру (в альбом +++++ [Сонет 71].Перев. В. Межевича.- Русский инвалид. Лит.прибавл., 1839, т. I, No 18, с. 384.
5. Н. Гербель - стихотворный. См.: В. Шекспир. Полное собрание сочинений под ред. В. В. Гербеля, изд. 3-е, т. III. СПб., тип. В. Безбородова, 1880.
6. "Scorn Not the Sonnet": Pushkin and Wordsworth/ Kenneth H. Ober and Warren U. Ober. The University of Chicago Press, 2003 - 119-126 pp.

Кулиева М. Рус шеърятда Шекспир сонетлари таржимасига қизиқиш. Ушбу мақолада Шекспир сонетларини рус тилига таржима қилган шоир ва таржимонлар келтириб ўтилган ва улар томонидан қилинган таржималар буйича фикр юритилган.

Kulieva M. The interest in translation of Shakespeare sonnets in Russian poetry. This article presents poets and translators who translated the Shakespeare sonnets into Russian and viewpoint to their translations.